

**Date:** March 2, 2018

**Name:** Aline Alves Ferreira

**Academic Title:** Assistant Prof. III O/S

**Department:** Department of Spanish and Portuguese

**Last update filed on:** Hired July 01, 2016

**This update refers to the period:** July 01, 2016 to February 2, 2018

*Curriculum Vitae*

**Education**

Linguistic Studies (Ph.D.)  
Federal University of Minas Gerais, Brazil

**Area of Specialization**

Translation Studies  
Cognition

**Previous and Currently Held Academic or Professional Appointments**

2013 – 2014	Postdoctoral Research, Wilfrid Laurier University (Canada)
2015 – 2016	Lecturer of Portuguese, University of Toronto (Canada)
2015 – 2015	Lecturer of Spanish, University of Waterloo (Canada)
2015 – 2016	Postdoctoral Research Associate, Wilfrid Laurier University (Canada)
2016 – Present	Assistant Professor III, Cognitive Linguistics, Department of Spanish and Portuguese, University of California Santa Barbara

**Professional Organizations (Currently)**

2017, 2018	International Society for Languages Studies
2017, 2018	American Translation and Interpreting Association

**PART I. RESEARCH**

**Cumulative List of Publications (or Creative Activities)**

#	Year	Title and Authors	Publisher	Category
---	------	-------------------	-----------	----------

1	2006	Investigando possíveis efeitos dos sistemas de memória de tradução no processamento cognitivo de tradutores profissionais. Alves, F., Campos, T. L., Matias, J., Gotelipe, B., Machado, I., <b>Ferreira, A.</b> , and Alkimin, E. W.	Proceedings from the International Joint Conference: <i>IBERAMIA SBIA/SBRN</i> . São Carlos: Universidade de São Paulo, 1-6.	Research paper
2	2008	Competência em tradução e formação de tradutores: uma abordagem processual. Liparini Campos, T., and <b>Ferreira, A.</b>	Proceedings from IX Semana de Letras da UFOP: <i>As Letras e o seu Ensino</i> . Mariana: Editora Aldrava Letras e Artes, 532-536.	Research paper
3	2009	Direcionalidade em Tradução: um estudo de caso sobre distribuição das fases, pausas e recursividade na produção de tradutores profissionais ao realizarem tarefas de tradução direta e inversa. Oliveira, M. L., and <b>Ferreira, A.</b>	Proceedings from <i>Abralin 2009</i> , Associação Brasileira de Linguística. João Pessoa, Paraíba, 2336-2343.	Research paper
4	2012	Tempo e segmentação no processamento cognitivo de tradutores experientes em instâncias de tradução direta e inversa. <b>Ferreira, A.</b>	<i>Revista Lael em (discurso)</i> , PUC-SP, São Paulo, 58-69.	Journal article
5	2012	Investigando o Processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par linguístico inglês-português (Investigating the cognitive processing of professional Portuguese-English translators in direct and inverse translation). <b>Ferreira, A.</b>	<i>Cadernos de Tradução</i> , Federal University of Santa Catarina, 73-92.	Journal article
6	2013	Language selection, control, and conceptual-lexical development in bilinguals and multilinguals. Schwieter, J. W., and <b>Ferreira, A.</b>	<i>Innovative research and practices in second language acquisition and bilingualism</i> . Amsterdam: John	Book Chapter

			Benjamins Publishing, 241-266.	
7	2014	<i>The Development of Translation Competence: Theories and Methodologies from Psycholinguistics and Cognitive Science.</i> Schwieter, J. W., and <b>Ferreira, A.</b>	Cambridge Scholars Publishing, 322.	Book (Edited)
8	2014	Underlying processes of L1 and L3 word translation: Exploring the semantic relatedness effect. Schwieter, J. W., and <b>Ferreira, A.</b>	<i>The development of translation competence: Theories and methodologies from psycholinguistics and cognitive science.</i> Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 87-106	Book Chapter
9	2014	Analyzing recursiveness patterns and retrospective protocols of Professional translators in L1 and L2 translation tasks. <b>Ferreira, A.</b>	<i>Translation and Interpreting Studies.</i> Amsterdam: John Benjamins Publishing, 109-127.	Journal article
10	2014	Intersections of study abroad, social capital, and second language acquisition. Schwieter, J. W., and <b>Ferreira, A.</b>	<i>Readings in language studies, vol. 4: Intersections of language and social justice.</i> New York: International Society for Language Studies, Inc, 107-127.	Book Chapter
11	2015	<i>Psycholinguistic and cognitive inquiries in translation and interpreting.</i> <b>Ferreira, A.</b> and Schwieter, J. W. (Recommended book in Translation Journal, 2015, and Featured book of the week in Intersect, April 3, 2015.	John Benjamins Publishing, 206.	Book (Edited)

12	2015	The position of psycholinguistics and cognitive science in translation and interpreting: An introduction. <b>Ferreira, A.</b> , Gile, D., and Schwieter, J. W.	<i>Psycholinguistic and cognitive inquiries in translation and interpreting studies</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing, 3-16.	Book Chapter
Since Hired in 7/2016				
13	2016	Effects of cognitive control, lexical robustness, and frequency of codeswitching on language switching. Schwieter, J. W., and <b>Ferreira, A.</b>	John Benjamins Publishing, 193-216.	Book Chapter
14	2016	On the interrelated nature of study abroad learners' language contact, perception of culture, and personal outcomes. Schwieter, J. W., and <b>Ferreira, A.</b>	The Canadian Journal of Applied Linguistics, Special Issue: 19 (2), 151-173.	Journal article
15	2016	Cognitive effort in direct and inverse translation performance: Insight from eye-tracking technology. <b>Ferreira, A.</b> , Schwieter, J. W., Gottardo, A., Jones, J.	<i>Cadernos de Tradução</i> , Federal University of Santa Catarina, Florianópolis: 36 (3), 60-80.	Journal article
16	2016	Reading comprehension: The role of acculturation, language dominance and socioeconomic status in cross-linguistic relation. <b>Ferreira, A.</b> , Gottardo, A., Javier, C., Schwieter, J. W., and Fanli, J.	Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics: 29(2), 613-639.	Journal article
17	2017	Sociocultural models of second-language learning of young Immigrants in Canada. Jia, F., Gottardo, A., and Ferreira, A.	People's Movements in the 21st Century - Risks, Challenges and Benefits. Ingrid Muenstermann (ed.). London, UK/Rijeka, HR: InTech. (No page numbers). Available at: <a href="https://www.intechopen.com/books/people-s-movements-in-the-21st-century-risks-challenges-and-benefits/sociocultural-">https://www.intechopen.com/books/people-s-movements-in-the-21st-century-risks-challenges-and-benefits/sociocultural-</a>	Book Chapter

			<u>models-of-second-language-learning-of-young-immigrants-in-canada</u>	
18	2017	Unpacking listening comprehension: the role of vocabulary, morphological awareness, and syntactic knowledge in reading Comprehension. Gottardo, A., Mirza A., Koh, P. W., Ferreira, A., and Javier, C.	<i>Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal</i> . Springer, 3, 1-24.	Journal article
19	2017	Bilingualism in Cognitive Translation and Interpreting Studies Schwieter, J., and Ferreira, A.	Wiley-Blackwell, 90-105.	Book Chapter
20	2017	Directionality in Translation Ferreira, A., and Schwieter, J.	Wiley-Blackwell, 144-164.	Book Chapter
21	2017	Translation and Cognition: An Overview Ferreira, A., and Schwieter, J.	Wiley-Blackwell, 3-18.	Book Chapter
22**	2017	<i>The Handbook of Translation and Cognition</i> ; Schwieter, J., and Ferreira, A.	Wiley-Blackwell, 600.	Book (Edited)
23	2018	Bilingualism, translation, and interpreting. Schwieter, J. W., and <b>Ferreira, A.</b>	<i>Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics</i> , Routledge.	Book Chapter
24	2018	An analysis of retrospective protocols to investigate decision-making processes in direct and inverse translation. <b>Ferreira, A.</b> , Gottardo, A, and Schwieter, J.	<i>Translation, Cognition, &amp; Behavior</i> , John Benjamins	Journal
25	2017	Second language learners' metalinguistic and sociocultural reflections on short-andlong-term study abroad experiences. Schwieter, J., <b>Ferreira, A.</b> , and Miller, P. Change in title: When 'domestic' and 'international' students study abroad: Reflections on language learning, contact, and culture.	<i>Intercultural Education</i> , Taylor & Francis	Journal

#	Yr Subm.	Title and Authors	Publisher	Category
	2018	Attention and control indicators in translation tasks; Ferreira, A. and Munoz Martin, R.	Not available	Journal

### Graduate Degree Committees

#### MA Committees

Student	Yr Deg. Compl.	Chair/ Member	Optional Info (e.g., Current Employment)
LongJiao Caroline Sui	2016	Member	Master of Arts, Department of Linguistics, Faculty of Human Sciences, Macquarie University, Sydney, Australia.
Joyhanna Garza	2017	Member	PhD student in Linguistics Dept., UCSB

### Teaching Contributions (course improvements, new courses, honors seminars, etc.)

#### Proposal of new courses:

- Introduction to Translation: Hands on!
- Introduction to Interpreting: Hands on!
- Proposal for revamping old courses: SPAN129 (community translation and interpreting components) and SPAN186BI (research components)
- Proposal to teach an Honors Seminar (Written Translation and Oral Interpreting: hands on!)

## PART III. PROFESSIONAL ACTIVITIES

### Lectures Presented: International Conferences

Month/Yr	Title	Meeting/Place
08/2016	Cognitive control and lexical robustness in language switching	International Association of Multilingualism, University of Vienna, Austria
09/2016	Second language development and social capital: Findings from Canadian and Japanese study abroad experiences	IAE, Mobilities, Transitions, Transformations Intercultural Education at the Crossroads Conference, Eötvös Loránd University, Budapest

03/2017	Pedro Páramo, los monstruos y los críticos. El papel de la traducción en la recepción de Juan Rulfo	La Feria Internacional de la Lectura Yucatán y UC Mexicanistas, Mérida, Yucatán, México
04/2017	L2 Learning and Study Abroad: Metalinguistic Reflections on Peace, Language Contact, and Cultural Understanding	University of Hawai'i at Manoa
02/2018	Spanish and English Cross Language Relations: Linguistic and Socioeconomic Factors	Third International Conference on Heritage/Community Languages, UCLA
02/2018	Workshop on Heritage Language Teaching	Third International Conference on Heritage/Community Languages, UCLA
05/2017	Translating from English (L2) into Portuguese (L1) and from Portuguese (L1) into English (L2): An analysis of retrospective protocols	Translation Research – Translation Training, Department of English Language Pedagogy and Translation Studies, Budapest, PPCU Faculty of Humanities and Social Sciences
06/2017	Minority Language and Acculturation	ISLS, Wilfrid Laurier University

**Lecture Presented: Invited lectures (UC System)**

06/2017	Cognitive effort in direct and inverse translation performance: insight from eye-tracking technology	UCSD – Center for Research in Language Talks, San Diego, California, USA
---------	--	--

**Grants and Contracts**

Years	Source	Title	Amt.	PI	New /Cont*
2018	Academic Senate Travel Grant	Translating from English (L2) into Portuguese (L1) and from Portuguese (L1) into English (L2): An analysis of retrospective protocols	\$1,350	Aline Ferreira	New

2018 Winter	FRAP	Spanish and English Cross-Language Relations: California	4 x \$350	Aline Ferreira	New
2018 Winter	Discovery@UCS B Seminars	Oral Interpreting: Hands On!	\$1,500	Aline Ferreira	New
2018 Winter	Discovery@UCS B Seminars	Oral Interpreting: Hands On!	\$1,500	Aline Ferreira	Cont
2017	Rosati Instructional Improvement Grant	Attendance at the Summer Intensive Interpreter Program at the University of Hawaii at Manoa	\$6,500	Aline Ferreira	New
2017	Academic Senate	Translation and Interpreting Development: Theoretical and Practical Issues in California	\$4,000	Aline Ferreira	New
2017	IHC Faculty Collaborative Research Grant	Minority Language Learning and Acculturation	\$850	Aline Ferreira	New
2017	Academic Senate Travel Grant	L2 Learning and Study Abroad: Metalinguistic Reflections on Peace, Language Contact, and Cultural Understanding	\$900	Aline Ferreira	New
2017	Career Development Award (\$7,500)	Bilingualism and competence in translation: A developmental approach	\$7,500	Aline Ferreira	New
2016	Start-up – Research Grant	Bilingualism, Translation, and Cognition Laboratory Phelps Hall 4325	\$35,00 0	Aline Ferreira	New
2016	Office space	Bilingualism, Translation, and Cognition Laboratory Phelps Hall 4325	N/A	Aline Ferreira	New

*\*If continuing provided detail of any changes (i.e. increased funding, etc.) in the departmental letter*



## Awards and Honors

### Reviewing and Refereeing Activity

Date	Activity and for Whom	#
2016	Peer Reviewer <i>Belas Infêís</i>	2
2016	Peer Reviewer <i>Poznan Studies in Contemporary Linguistics</i>	1
2016	Peer Reviewer <i>Target</i>	1
2017	Peer Reviewer <i>The Interpreter and Translator Trainer</i>	1

## PART IV. SERVICE

### University Service (Including administrative posts held)

Years	Position	Type of Service
2017	Member of the MA Translation Committee	Helping on organizing the MA proposal; proposal of new courses
2017	Panel Moderator, XVII Lusophone and Hispanic Graduate Conference	Panel Moderator
2018	Panel Moderator, XXI Colloquium in Mexican Literature	Panel Moderator

### Public Service (including service to K-12 Education)

Years	Position	Type of Service
2017 2018	Instructor, interpreter, recruiter	Working with volunteers for the Parent-Teacher conference week to serve as community interpreters